

ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU | TERMS OF REFERENCE

Tư vấn xây dựng, bổ sung hệ thống nhằm tích hợp báo cáo về lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm vào Tổng đài Quốc gia Bảo vệ Trẻ em 111

Consultancy service to develop IT system for integration of report on Child Labor in the existing system

Dự án: Phòng chống các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng, và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu

Project name: *Against Child Exploitation (ACE) Project*

Mã hoạt động | Activity code: 01.02.05

1. Bối cảnh | Background

Tầm nhìn Thế giới là tổ chức nhân đạo Cơ đốc, hoạt động thông qua các chương trình cứu trợ, phát triển và vận động chính sách nhằm cải thiện chất lượng cuộc sống cho cộng đồng, đặc biệt là trẻ em dễ bị tổn thương nhất.

World Vision is a Christian relief, development and advocacy humanitarian organization, working to improve the quality of life of people, especially the most vulnerable children.

Với sự tài trợ của Bộ Lao động Hoa Kỳ, dự án “Phòng chống các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng, và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu” (Against Child Exploitation - ACE) được triển khai đầu tiên ở Philippines từ năm 2019. Dự án nhằm mục tiêu tăng cường năng lực của Chính phủ Philippines nhằm xử lý và ngăn ngừa các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng (BLTDTE-MTM), và vi phạm những điều kiện lao động tối thiểu. Dựa trên những kết quả tích cực đã đạt được ở Philippines, dự án ACE sẽ được triển khai tại sáu quận huyện thuộc ba tỉnh, thành phố tại Việt Nam (1. Tỉnh Điện Biên; 2. Thành phố Đà Nẵng; 3. Tỉnh Quảng Nam), hướng tới những kết quả kì vọng như sau:

The Against Child Exploitation (ACE) project, funded by United States Department of Labor, has commenced since 2019 in the Philippines with the view to strengthening the capacity of the Government of Philippines to address the Worst Forms of Child Labor (WFCL) including Online Sexual Exploitation of Children (OSEC), and violations of acceptable conditions of work. Building on fruitful results achieved in the Philippines, the ACE project will be implemented from November 2021 to September 2024 in Vietnam in 06 target districts of 03 target provinces (Điện Biên province, Đà Nẵng city, and Quảng Nam province) toward the expected outcomes as follows:

- Kết quả 1: Tăng cường việc thực thi pháp luật và các chính sách liên quan đến những hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng, và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu.

Outcome 1: Improved enforcement of the legal framework and policies pertaining to the WFCL, including OSEC, and violations of acceptable conditions of work.

- Kết quả 2: Tăng cường các dịch vụ hỗ trợ cho nạn nhân của các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm và/hoặc bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng.

Outcome 2: Improved assistance services for victims of WFCL and / or OSEC.

- Kết quả 3: Tăng cường quan hệ đối tác để đẩy nhanh việc xử lý các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng, và vi phạm các điều kiện lao động tối thiểu.

Outcome 3: Strengthened partnerships to accelerate progress in addressing the WFCL, including OSEC, and violations of acceptable conditions of work (ACW)

Tại Việt Nam, dự án sẽ triển khai những hỗ trợ kĩ thuật, đồng thời hợp tác với nhiều đối tác chính phủ, tổ chức xã hội, tổ chức dân sự và khối doanh nghiệp nhằm tăng cường nỗ lực của chính phủ trong việc phòng chống lao động trẻ em, đóng góp vào chiến lược quốc gia trong phòng ngừa và giảm thiểu tình trạng lao động trẻ em, đặc biệt nhằm xử lý các hình thức lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng.

In Việt Nam, the project will direct technical support and engage with a wide range of government, social partners, civil society and business entities in its implementation to enhance government efforts to counter child labour, to contribute to the national strategy in prevention and reduction of child labour, especially to address WFCL including OSEC.

Trong khuôn khổ dự án ACE, phối hợp với Tổng đài Quốc gia 111, Dự án tìm kiếm tư vấn xây dựng, bổ sung hệ thống tích hợp báo cáo về lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm vào Tổng đài bảo vệ trẻ em 111. Nội dung cụ thể như sau:

Within ACE framework, ACE project is seeking for consultant(s) to develop set of community child labor monitoring tools in the informal sector¹ for the active engagement of children, families, community and businesses in prevention and monitoring of child labor.

¹ *Informal sector includes unregistered non-agriculture, non-forestry and non-aquaculture businesses producing products (Guidance 1127/TCTK-TKQG – issued by the General Statistics Office)*

2. Mục tiêu | **Objectives**

Xây dựng hệ thống tích hợp báo cáo về lao động trẻ em trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm, bao gồm bóc lột tình dục trẻ em trên môi trường mạng (OSEC) vào hệ thống Tổng đài Quốc gia bảo vệ trẻ em 111 nhằm:

- Cung cấp thông tin cho báo cáo chuyên môn định kỳ của tổng đài
- Chia sẻ với WVI-V và các bên liên quan để xây dựng các nội dung can thiệp phù hợp

Develop IT system integrated in the existing IT system of the National Hotline to include WFCL, including OSEC reporting as part of the scope of the National Hotline 111 with the aim to:

- *Provide information and data for periodical reports by the National Hotline*
- *Share information and data with WVI-V and relevant stakeholders for development of appropriate interventions.*

3. Đầu ra mong đợi | **Expected deliverables**

- Hệ thống tích hợp báo cáo về lao động trẻ em² trong môi trường nặng nhọc, độc hại, nguy hiểm vào Tổng đài bảo vệ trẻ em 111 được xây dựng và vận hành hiệu quả

IT system is developed and integrated in the existing IT system of the National Hotline to report on child labor³, especially WFCL including OSEC

- Hướng dẫn sử dụng hệ thống cho tổng đài

Guidelines for the Hotline operators' application

4. Những yêu cầu chính | **Main requirements**

4.1. Yêu cầu nội dung | **Technical details**

Nội dung | **Content**

Hệ thống được thiết kế phù hợp với nhu cầu sử dụng của Tổng đài Quốc gia 111 và mục tiêu đã nêu ở phần 2, nhưng không giới hạn ở các nội dung sau:

The system developed is met with needs and requirements of the National Hotline and specific requirements stated in part 2 above but not limited to the following details:

- Trường thông tin cơ bản (có thể kết nối với hoặc tương tự như các trường thông tin sẵn có trên hệ thống)

Overall information (may link or refer to the existing data/ information field designed in the existing system)

- Về các yếu tố liên quan tới cá nhân & gia đình: giới tính, độ tuổi, dân tộc, trình độ học vấn,...

² Trong hệ thống hiện tại chưa có trường thông tin riêng cho lao động trẻ em

³ The current system doesn't provide information and data on child labor

Factors related to family and individual characteristics (sex, age, ethnic and racial origin, education, etc.):

- Về các yếu tố về bối cảnh như khu vực địa lý (vùng, miền, tỉnh...); lĩnh vực lao động; loại hình công việc, v.v.

Factors related to the context (geographic location, sector, type of work, etc.)

- Trường thông tin về loại hình tư vấn: tư vấn sâu, tư vấn chung, các vấn đề liên quan tới lao động trẻ em bao gồm xâm hại trẻ em trên môi trường mạng, v.v.

Information/ Data concerning counselling details: specific case counselling, general counselling, labor exploitation issues including OSEC, etc.

- Các loại dịch vụ hỗ trợ tổng đài cung cấp cho từng trường hợp bị bóc lột sức lao động hoặc có nguy cơ bị bóc lột sức lao động (chi tiết trường thông tin thống nhất với các nội dung báo cáo khác của Tổng đài)

Specific services provided to specific cases (victims of child labor or children at risk of child labor exploitation, including OSEC, and violations of acceptable conditions of work) received support from the National Hotline (details consistent with other existing themes reported by the National Hotline)

- Trường thông tin về các vấn đề khác liên quan tới lao động trẻ em: mức độ nguy cơ, nguy cơ/ loại hình bóc lột sức lao động;

Other information/data related to child labor: level of risks, types of risks/ labor exploitation

- Các form mẫu báo cáo thông tin theo các trường thông tin được tích hợp mới được thiết kế, bổ sung theo gói công việc này.

Information report form following information newly integrated in the system under this assignment.

Hướng dẫn sử dụng | *Guidance*

- Cách sử dụng hệ thống

How to use the system

- Các lưu ý cho tổng đài viên

Note for hotline operators when application

- Cách thức xử lý số liệu và báo cáo

How to analyze data/ information collected and develop report

4.2. Đối tượng sử dụng | *Users*

- Tổng đài viên vận hành Tổng đài quốc gia 111

Hotline operators

Lưu ý: giải pháp đề xuất cho các tài khoản có đăng ký với tổng đài quốc gia 111 (không phải tổng đài viên). *Tư vấn lưu ý nêu rõ giải pháp đề xuất cho các tài khoản này có thể nhập thông tin vào các trường dữ liệu.*

Note: Registered accounts in the hotline system (not hotline operators). Consultant is required to provide solutions for registered accounts to inputs in the system.

4.3. Mốc công việc | **Milestones**

- Gói công việc dự kiến được thực hiện trong tháng 2 và 3/2023.

This assignment is expected to be done by end of March 2023.

- Dự kiến gói công việc sẽ được tiến hành theo các mốc sau:

Below are milestones suggested for this assignment:

No.	Nội dung <i>Content</i>	Kết quả <i>Result</i>
1	WVI-V và tổng đài chia sẻ sâu về yêu cầu công việc và hệ thống hiện có của tổng đài <i>Sharing by WVI-V & the National Hotline on the requirements and the existing system</i>	Các ứng viên hiểu rõ hơn về gói công việc và xây dựng đề xuất phù hợp <i>Applicants obtain understanding of this assignment and develop appropriate proposal</i>
2	Tư vấn gửi đề xuất cho gói công việc <i>Consultants submit proposal</i>	WVI-V và Tổng đài 111 lựa chọn được nhà tư vấn phù hợp cho gói công việc <i>Suitable consultant is selected by WVI-V and the National Hotline</i>
3	Trao đổi và thống nhất khung đề xuất <i>Discuss and agree proposed outline</i>	Khung đề xuất được thống nhất <i>Proposed outline agreed</i>
4	Rà soát chi tiết hệ thống hiện tại, Xây dựng hệ thống tích hợp trên tổng đài 111 và các biểu mẫu báo cáo <i>Develop contents of the IT system, fix systematic gaps</i>	Hệ thống thông tin tích hợp và các biểu mẫu báo cáo được xây dựng, các lỗi hệ thống được tìm và cập nhật <i>IT system integrated in the existing system is developed; any systematic gaps are found and fixed; information report forms on child labor are developed</i>
5	Chạy thử và tham vấn với WVI-V và tổng đài <i>Demo and consult with WVI-V and the National Hotline</i>	Góp ý của Tổng đài và WVI-V nhằm hoàn thiện hệ thống <i>Inputs/ comments by Hotline and WVI-V for finalization of the system</i>

6	<p>Cập nhật hệ thống</p> <p><i>Update of the system following recommendations/ inputs</i></p>	<p>Hệ thống được cập nhật và hoàn thiện</p> <p><i>Integrated IT system and guidelines updated following recommendations of relevant stakeholders</i></p>
7	<p>Bàn giao và nghiệm thu hệ thống</p> <p><i>Finalize and handover the IT system and guidelines</i></p>	<p>Hệ thống tích hợp thông tin và hướng dẫn được nghiệm thu</p> <p><i>IT system and guidelines accepted/ approved</i></p>
<p>Tư vấn bày tỏ sự quan tâm và kinh nghiệm liên quan. Đề xuất gói công việc phù hợp với các yêu cầu về nội dung đã nêu ở mục 4.1 và các mốc công việc nêu trên được gửi cho WVI-V sau 7 ngày tham gia buổi chia sẻ về hệ thống hiện tại của Tổng đài.</p> <p><i>Consultants apply by sharing letter of interest with relevant experience. Total consultancy package will be proposed following the requirements in 4.1 and milestones stated above after 7 days joined sharing by the National Hotline about the existing system.</i></p>		

4.4. Yêu cầu đối với nhà tư vấn | *Requirements of the consultant/ service provider*

- Tốt nghiệp trình độ đại học hoặc sau đại học chuyên ngành Công nghệ thông tin hoặc các ngành liên quan
University or postgraduate degree in Information and Technology or related disciplines
- Có kiến thức và kinh nghiệm về hệ thống công nghệ thông tin, thống kê dữ liệu
Having knowledge and experience in IT system and statistics
- Đảm bảo chất lượng tốt nhất của sản phẩm
Ensure highest quality of the deliverables
- Đảm bảo hoàn thành công việc đúng thời hạn.
Ensure the completion of the assignment within deadline
- Hiểu và tôn trọng các chính sách của World Vision Việt Nam
Understand and respect the policies of World Vision Vietnam
- Làm việc với các tiêu chuẩn đạo đức nghề nghiệp cao nhất và phù hợp với các giá trị cốt lõi của Tầm Nhìn Thế giới.
Work with the highest professional ethical standards and in keeping with World Vision's core values.

5. Tổ chức thực hiện | *Role and responsibilities of WVI-V & the National Hotline*

5.1 Dự án ACE - Tổ chức World Vision International tại Việt Nam | *ACE project* – *WVI-V*

- Trao đổi, phối hợp cùng Tổng đài 111 và các đơn vị liên quan đảm bảo thời gian, nội dung và các yêu cầu kỹ thuật;

Discuss, coordinate with the National Hotline and related agencies to ensure timeframe, contents and technical requirements

- Hỗ trợ kỹ thuật, kinh phí và thực hiện thanh quyết toán các chi phí liên quan theo quy định tài chính hiện hành của WVI-V.

Provide technical support and allocate budget with required payment procedures for related costs incurred following WVI-V current guidelines.

5.2 Trung tâm tư vấn và dịch vụ truyền thông – Tổng đài quốc gia 111 – Cục Trẻ em, Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội | *Center for Counselling and Communications Services – the National Hotline 111 – Department of Child Affairs - MOLISA*

- Phối hợp với Dự án ACE thống nhất tiêu chuẩn, đánh giá chất lượng tư vấn và nghiệm thu sản phẩm;

Coordinate with ACE project to finalize the requirements, evaluate the consultants' quality and approve the final product

- Cùng phối hợp với WVI-V để lựa chọn tư vấn phù hợp;

Coordinate with WVI-V to select appropriate consultant(s)

- Cung cấp thông tin, kết nối với cơ sở thông tin hiện có, cùng phối hợp với tư vấn và WVI-V xây dựng, cập nhật và duy trì hệ thống

Provide information, support the consultant to access to the existing system, coordinate with consultants and WVI-V to develop, update and maintain the system

- Chịu trách nhiệm cho các thủ tục pháp lý và vận hành, phê duyệt nội dung và quản lý cơ sở dữ liệu

Responsible for legal requirements, operation, approve the contents and management of the database

- Chia sẻ với WVI-V và các bên liên quan báo cáo thường kỳ trích xuất từ hệ thống

Share with WVI-V and relevant stakeholders periodical reports extracted from the system

- Đảm bảo tính cập nhật và duy trì hệ thống sau khi dự án kết thúc.

Responsible for update and maintain the system after the termination of project

6. Phí tư vấn | *Consultancy fees*

- Phí tư vấn dựa trên kinh nghiệm và năng lực của nhà tư vấn

The consultancy fee is based on the experience and competence of the consultant(s).

- Tư vấn chịu trách nhiệm trả các loại thuế theo quy định của pháp luật Việt Nam (thuế TNCN hoặc VAT). Dự án sẽ khấu trừ thuế TNCN trước khi trả phí tư vấn.

The consultant is responsible for paying PIT tax in accordance with Vietnamese law. The project will deduct PIT before paying the consulting fee.

7. Điều kiện và hình thức thanh toán | **Terms and forms of payment**

Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng phương thức chuyển khoản sau khi công việc được hoàn thành và sản phẩm đầu ra được WVI-V nghiệm thu. WVI-V sẽ thống nhất với nhà cung cấp dịch vụ để thống nhất phí bảo trì và sẽ hoàn thành thanh toán phí bảo trì khi hết thời gian bảo trì.

The payment will be made by bank transfer after the work is completed and the output is accepted by WVI-V. Maintenance fee will be discussed and agreed with WVI-V, the agreed fee will be paid when the maintenance period is completed.

8. Hồ Sơ Ứng Tuyển | **Applications**

- CV (bao gồm tên, chức danh, cơ quan, số điện thoại liên hệ, các kinh nghiệm liên quan) và Thư ngỏ bày tỏ sự quan tâm tới dự án.

CV (including full name, title, agency, contact phone number, relevant experience) and Cover letter to express interest in the project.

- Đề xuất cho gói công việc (cụ thể các nội dung công việc theo yêu cầu và thời gian dự kiến hoàn thành)

Proposal of the service including requirements as stated in this TOR and expected timeline for the package)

- Đề xuất Phí tư vấn & Thời lượng tư vấn.

Proposal for Consultancy Fee & Consulting Duration.

- Bản scan đăng ký kinh doanh mới nhất (nếu là công ty)

Scanned copy of Business License (for enterprises)

- Portfolio các dự án tương tự do nhà cung cấp đã làm.

Portfolio listing similar projects done by the supplier

Hồ sơ cần được gửi đến Ban Mua sắm, email: WVV_SealedBids@wvi.org trước 13h00 ngày 14/02/2023 (theo giờ Việt Nam). Tiêu đề email ghi rõ: **[Tên nhà cung cấp] - ACE - Tổng đài 111 – Hệ thống tích hợp báo cáo.**

*Application should be sent to Procurement Department, email: WVV_SealedBids@wvi.org before 1:00 p.m. on February 14, 2023 (Vietnam time). Please indicate clearly in the email subject: **[Supplier's name] - ACE - Tổng đài 111 – Hệ thống tích hợp báo cáo.***

Để biết thêm thông tin chi tiết, vui lòng liên hệ Anh Linh qua email: nguyen_phuc_linh@wvi.org.

For more information, please contact Mr. Linh at nguyen_phuc_linh@wvi.org